



**THESIS**

**TITLE: A STUDY OF NEWS TRANSLATION FROM THAI TO ENGLISH IN  
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS WEBSITE**

**ศึกษากลวิธีการแปลข่าวในเว็บไซต์ของกระทรวง ต่างประเทศจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ**

**CONDUCTED BY**

**Ms. MALIWAN BUNSORN**

**LANGUAGES DIVISION, FACULTY OF LIBERAL ARTS  
RAJAMANGALA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY TAWAN-OK  
CHAKRABONGSE BHUVANARTH CAMPUS, FISCAL YEAR 2012  
SEPTEMBER 2013**

# **A STUDY OF NEWS TRANSLATION FROM THAI TO ENGLISH IN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS WEBSITE**

**MALIWAN BUNSORN**

**M.A. (ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES)**

**B.A. (ENGLISH)**

## **ABSTRACT**

The significant role of the Ministry of Foreign Affairs is to create diplomacy which is the practice of communication and negotiation between representatives of states. Translators play important role in helping any readers go together with world situations. Therefore, the translator has to employ several translation strategies in order to convey the meaning of the source language into the target language effectively. For this reason, this study aims to study translation strategies that are employed in translating news from Thai to English.

The sample texts used in this study were selected purposively from the 20 news from January to March 2011 in the website of the Ministry of Foreign Affairs. To analyze the data, the texts of the Thai and the English language were read carefully. Then, the Thai news items and their English translations were compared line by line in order to assure the reliability of the translation strategy analysis. That is to say, the 20 news both of Thai and English were compared in order to see the strategies of translation easily. This news was analyzed based on the conceptual frameworks presented in the literature review. After that, the researcher counted for the frequencies of occurrence of each type of strategy and identified the strategies which are used most.

The results showed that in each section, the translator employed eight strategies namely using addition, omission, changing structures, rearrangement of information, paraphrasing, using a more general word, using a more specific word, and literal translation,. Addition can be divided into three categories: addition of subject, addition of adjective, and addition of information. Changing structure also can be subcategorized into two categories: active to passive and verb to noun phrase. These strategies are in the order of most frequently used to the least.